

ما حكم ترجمة القرآن ؟

يوسف الشبل

هل تجوز الترجمة او لا تجوز؟ ذكر الشيخ وغير الشيخ ان الترجمة انها قسمان. اولاً لابد اعرف ان موضوع الترجمة لم يتحدث عنه العلماء المتقدمون. لماذا؟ لان لان الاسلام كان في قوته. وكان من يدخل في الاسلام يلزم - 00:00:00
دخل اهل فارس ودخل اهل الروم ودخل غيرهم في الاسلام وتعلموا وتعلموا اللغة العربية وعرفوها لكن لما ضعفوا الاسلام في عصور متأخرة ولما ضعفوا الاسلام وارادوا المسلمون ابلاغ ابلاغ هل ما دخلوا عليهم بالسيف والزمهم بتعلم اللغة العربية وانما ارادوا ان ان يدعوه - 00:00:20

ان يدعو هؤلاء للاسلام وما هي الطرق طرق الدعوة؟ قالوا نترجم لهم الاسلام حتى يعرفوه. يترجم لهم مبادئ الاسلام حتى يدخلوا في نوضح لهم صورة الاسلام الحقيقية. ومن هذا ترجمة القرآن. فجاءت مسألة ترجمة القرآن عند المتأخرين. ما حكمها؟ نظر - 00:00:50

فيها فقالوا ان كانت الترجمة ترجمة حرفية حرفاً هذا لا يمكن قطعاً اصلاً مستحيل مستحيل يعني في القرآن العربية ما يمكن مستحيل. لما تأتي عند قوله تعالى مثلاً ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك. ولا تبسطها كل البسط - 00:01:10
ليس المراد باليد حقيقة انك تجعلها في عنقك. ولا تبسطها هكذا. المراد به الانفاق. فكيف ترجم؟ لو ترجمتها بلغة بلغة اخرى بهذه بهذا التقسيم بهذا المعاني لفات المعنى الصحيح. اه واخفض لهما جناح الذل. وش هو الجناح - 00:01:29
والذل ما يمكن تفسروا هذا هذي لها معنى خاص يعني هذي تسمى كناية عن التواضع. كناية عن التواضع هذي ما يمكن ان تأتي لمفسر هذي هذي فيه الفاظ بلاغية في القرآن وفيه حذف وفيه اضافة وفيه يعني فيه وجوب بلاغية فيه تقديم فيه تأخير مستحيل ان ان يترجم القرآن - 00:01:49

ترجمة حرفية. هذا واضح. طيب ننتقل الى الترجمة المعنوية او التفسيرية هذي ممكن. تاخذ السورة كاملة وتفهم معناها وترجمها وهذا نسميه الترجمة ليس ترجمة لكلام الله. هذي ترجمة لبشر. كلام بشر. فتأتي الى معنى الآية وتفسرها. تأتي الى آية في - 00:02:11

كريم وتفسر تفسرها انت ثم تترجمها لترجم كلامك انت نحن نترجم ولذلك تجد الحين في مصاحف يقول ترجمة كلمات القرآن كلمات القرآن ترجمة معاني القرآن ليست كلمات نفسها ترجمة معاني كلمة القرآن او تفسير القرآن بلغة - 00:02:31
اخرى فانت تفسر تترجم كلام بشر. كلام بشر هذا جائز لترجمه كلام بشر. اما كلام الله نزل اعجازاً لا يمكن ان يترجم هذا معنى الترجمة الترجمة الحرفية مستحيلة ولا يمكن وحتى لو بذل جهده الا يترجم مثل ما ذكر الشيخ ترجم كلمة واحدة تقول الحمد معناها كذا - 00:02:51

رب معناها كذا. المسلم معناه كذا. الكافر معناه كذا. المنافق هذي هذي كلمات ما فيها مانع. لكن تأتي الى سورة اذا جاء نصر الله والفتح تترجمها هذا ترجمته حرفية لا يمكن المستحيل ولا ولا ولن يستطيع احد يمتليه لكن المعنوية - 00:03:14
المعنوية او التفسيرية هذه جائزة جائزة تأتي الى كتب كتاب معاني القرآن الكريم وتفسره بلغة اخرى هذا جائز. ذكر الشيخ هنا شروط شروطا في في المترجم الذي يريد ان يترجم ليس كل انسان يأتي يترجم القرآن وانما - 00:03:34
اول شيء عند الحاجة تقول عند الحاجة نترجم اما اذا لم تكن هناك حاجة لا تترجم. ان يكون المترجم نفسه عالماً بمعاني القرآن كيف تترجم شيء لابد ان يكون عالماً بمعاني القرآن وعالم بمدلولات القرآن - 00:03:54